Porównanie tłumaczeń Hioba 6:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zawróćcie, proszę, niech nie dzieje się nieprawość! Zawróćcie! W tym też moja sprawiedliwość! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zawróćcie, proszę, niech się nie dzieje nieprawość! Zawróćcie, proszę! Wyświadczcie mi sprawiedliwość! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zawróćcie, proszę, a niech nie będzie *w was* nieprawości; zawróćcie, a *poznacie* moją sprawiedliwość w tym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obaczcie się, proszę, a niech nie będzie w was nieprawość; obaczcie się, a poznacie, że jest sprawiedliwość moja przy mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedzcie, proszę, bez swaru, a mówiąc to, co jest sprawiedliwo, osądźcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nawróćcie się, niech zło zaniknie, nawróćcie się: jeszcze [trwa] moja prawość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O, zawróćcie, nie bądźcie niesprawiedliwi! Zawróćcie, jeszcze poznacie moją niewinność! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Opamiętajcie się, nie czyńcie krzywdy! Opamiętajcie się, jeszcze jest przy mnie sprawiedliwość! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zwróćcie się, proszę, nie stanie się nic złego, zwróćcie się do mnie, słuszność nadal jest po mojej stronie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wróćcie się, proszę was, niech nie będzie już nieprawości. Przyjdź także ty, który nosisz w sobie mą niewinność. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сидіть же і хай не буде неправедности, і знову підіть з праведним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O, zwróćcie się! Nie bądźcie nadal niesprawiedliwi! Tak, zwróćcie się, bo w tym jednym jeszcze przysługuje mi sprawiedliwość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wróćcie, proszę – niech nie powitanie nieprawość – tak, wróćcie – jeszcze jest w tym moja prawość. |